

76 12. nóv. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération. Eg leyfi mér að fullvissa ráðherrann um mína sérstöku virðingu.

Praha, le 8 mai 1924.

Prag, 8. maí 1924.

N. Høst.

N. Høst.

À Son Excellence
Monsieur le Docteur Eduard Benes,
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Tchécoslovaque.

Hans hágöfgi
Doktor Eduard Benes,
utanríkismálaráðherra
lýðveldisins Tékkóslóvakíu.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 12. nóvember 1929.

Tryggvi Þórhallsson.

77
12. nóv.

AUGLÝSING

um

samkomulag milli Íslands og Rússlands snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti landanna.

Stjórnir Íslands og Rússlands hafa með bréfum, dags. 25. maí 1927, komið sér saman um ákvæði, er gilda skuli í verzlunar- og siglingaviðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í bréfi því, sem hér fer á eftir:

Moscow, May 25th 1927.

Sendiráð Danmerkur.

Moskva, 25. maí 1927.

Sir,

Herra,

It being the desire of the Icelandic Government and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to establish close commercial relations between Iceland and the Union of Soviet Socialist Republics I have the hon-

Með því að ríkisstjórn Íslands og Sambandsríki hinna Sósíalistisku Soviet Lýðvelda er hugleikið að koma á nánum verzlunarviðskiptum milli Íslands og Sambandsríkis hinna Sósíalistisku Soviet Lýðvelda, hefi eg þann heiður að skýra yður

our to inform you that the Icelandic Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that goods and ships of the Union as well as citizens and corporations (juridical persons) of the Union in every respect shall enjoy in Iceland the same rights, privileges and facilities which Iceland has granted or may grant to goods, ships, citizens or corporations of any other country.

The foregoing stipulations will not be applicable to:

a) the rights, privileges and facilities granted by either of the Parties exclusively to countries, which have recognised the Government of the Union de jure before February 14th 1924,

b) the special benefits accorded by the Union to states bordering on the Union in Asia,

c) the rights of the coasting trade (cabotage).

In view of the relations existing between Iceland and Denmark based on the Danish-Icelandic Union Act of November 30th 1918, it is understood, as a matter of course, that the foregoing stipulations shall not entitle the Union of Soviet Socialist Republics to claim the special benefits which have actually been granted, or which may hereafter be granted, by Iceland to Denmark.

The citizens and corporations of one of the Parties shall have free access to the tribunals of the other Party, either as plaintiff or as defendant, and also to the authorities.

frá, að íslenska ríkisstjórnin er reiðubúin að annast um, að vörur og skip sambandsríkisins, ríkisborgarar þess og félög (juridiskar persónur) skulu, í sérhverju efni á Íslandi njóta sömu réttinda, hlunninda og ívilnana, sem Ísland hefir veitt eða kann að veita vörum, skipum, ríkisborgurum eða félögum nokkurrar annarar þjóðar, enda verði Ísland aðnjótandi sömu réttinda af hálfu sambandsríkisins. 77
12. nóv.

Fyrrgreind ákvæði skulu ekki ná til:

a) Réttinda, hlunninda eða ívilnana, veitt af öðrum hvorum aðilanum einvörðungu ríkjum, sem hafa viðurkennt stjórn sambandsríkisins de jure fyrir 14. febrúar 1924.

b) Sérstakra hlunninda, sem sambandsríkið hefir veitt löndum, er liggja að því, í Asíu.

c) Strandferða (cabotage).

Að athuguðu sambandi því, sem er á milli Íslands og Danmerkur samkvæmt dansk-íslenskum sambandslögum frá 30. nóvember 1918, er það talið sjálfsagt, að fyrrgreind ákvæði veiti ekki sambandsríkinu rétt til þeirra sérstöku hlunninda, sem Ísland hefir veitt eða kann síðar meir að veita Danmörku.

Ríkisborgarar og félög annars aðilans skulu hafa óhindraðan aðgang að yfirvöldunum og að dómstólum hins aðilans, hvort heldur sem sækjandi eða verjandi.

Ákvæði erindis þessa skulu ganga í gildi nú þegar, og halda áfram að vera í gildi þangað til samkomulaginu kann að verða sagt upp af

77 Effect will be given immediate-
12. nóv. ly to the undertaking contained in
this note and will continue to be so
given until the arrangement may
be terminated by either of the Par-
ties by giving six months notice.

Accept, Sir, my expressions and
highest consideration.

Torp Pedersen.
Chargé d'Affaires a. i.

Mr. Maxim Litvinoff
for foreign affairs.
People's Commissary a. i.

öðrum hvorum aðilanna með sex
mánaða fyrirvara.

Ég leyfi mér að fullvissa yður
um sérstaka virðingu mína.

Torp Pedersen.
Chargé d'Affaires a. i.

Herra Maxim Litvinoff,
trúnaðarmaður þjóðarinnar í
utanríkismálum.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 12. nóvember 1929.

Tryggvi Þórhallsson.

78
27. nóv.

ÓPIÐ BRÉF,

**er stefnir saman Alþingi til reglulegs fundar föstudaginn
17. janúar 1930.**

Vér Christian hinn Tíundi, af guðs náð konungur Íslands og Dan-
merkur, Vinda og Gauta, hertogi í Slésvík, Holtsetalandi, Stór-
mæri, Þéttmerski, Láenborg og Aldinborg,

Gjörum kunnugt: Að Vér samkvæmt stjórnarskrá konungsríkis-
ins Íslands, 18. maí 1920, allramildilegast höfum ákveðið að láta
Alþingi koma saman til reglulegs fundar föstudaginn 17. janúar
1930.

Um leið og Vér birtum þetta, bjóðum Vér öllum þeim, sem setu
eiga að hafa á téðu Alþingi, að koma nefndan dag til Reykjavíkur, og